

Abstrakt

Tato diplomová práce zkoumá chybovost v českých překladech právních textů publikovaných v Úředním věstníku Evropské unie pomocí nástrojů pro automatickou kontrolu kvalitu. V teoretické části je stanoven cíl práce, jímž je zjistit chybovost zkoumaných textů, a jsou vymezeny dílčí hypotézy. Následně jsou zmapována specifika překladů pro instituce EU, jimiž se tento typ překladu vyděluje ze širší kategorie právního překladu. Jsou představeny metody zkoumání, pomocí nichž se práce pokusí cílů dosáhnout a ověřit či vyvrátit stanovené hypotézy; a také je popsán korpus vytvořený pro účely práce, jež tvoří právně závazné texty – nařízení, směrnice a rozhodnutí publikované mezi lety 2004 až 2018. Teoretickou část uzavírá definování chyby pro účely práce na základě možností zvolené metody a srovnání různých metrik měření chybovosti. Empirická část se soustředí na faktický výzkum a popisuje problémy spojené se zvolenou metodou, s nimiž bylo nutné se při zkoumání vypořádat. Poté jsou prezentovány výsledky výzkumu, zda byly hypotézy ověřeny či vyvráceny, a nastíněny možnosti dalšího výzkumu.